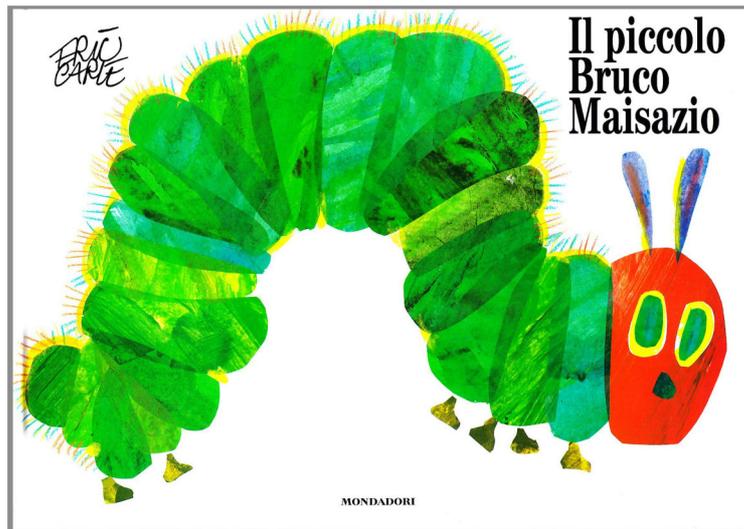


Il piccolo Bruco Maisazio
di Eric Carle (Autore), G. Arneri (Traduttore)

Un libro illustrato per bambine/i dai 4 anni. Il piccolo bruco sempre affamato compie il suo viaggio per trasformarsi e diventare una meravigliosa farfalla. I bambini si divertono a "spiare" attraverso le pagine forate e imparano i nomi dei colori, dei numeri, dei cibi e dei giorni della settimana.



TRADUZIONE DEL TESTO SEMPLIFICATO IN 7 LINGUE
A CURA DELLE DONNE DEL GRUPPO "PARLA CON ME"

1. Albanese
2. Arabo
3. Bangla
4. Persiano
5. Russo
6. Spagnolo
7. Turco

Il piccolo Bruco Maisazio.
(Testo semplificato da Milli e Laura)

E' notte, c'è la luna! *Eshtë natë, me hënë*
Com'è la luna? E' grande, è bianca! *Si është hëna? Është e madhe, e bardhë*

E' mattina, c'è il sole! *Është mëngjes, me diell*
Com'è il sole? E' grande, è caldo, è giallo! *Si është dielli? Është i madh, i ngrohtë, i verdhë!*

C'è un bruco *Është një krimb*
Com'è il bruco? E' piccolo, è verde! *Si është krimbi? Është i vogël, i gjelbër!*

Il bruco ha tanta tanta fame: vuole mangiare! *Krimbi ka shumë shumë uri: do të haj!*

Cosa mangia il bruco? *çfare ha krimbi?*

Lunedì mangia **una** mela *Te hënën ha një molle*
...ma ha ancora fame! *... por ka akoma uri!*

Martedì mangia **due** pere *Te martën ha dy dardha*
...ma ha ancora fame! *... por ka akoma uri!*

Mercoledì mangia **tre** prugne *Te mërkurën ha tre kumbulle*
.....ma ha ancora fame! *... por ka akoma uri!*

Giovedì mangia **quattro** fragole *Te enjten ha katër luleshtrydhe*
..ma ha ancora fame! *... por ka akoma uri!*

Venerdì mangia **cinque** arance *Te premten ha pesë portokalle*
..ma ha ancora fame! *... por ka akoma uri!*

Sabato mangia:
un cioccolatino *je phtunën ha një çokollatë të vogël*
un gelato *një akullorë*
un cetriolo *një kastravec*
un formaggio *një djath*
un salame *një sallam*
un lecca lecca *një lepitërë*
una fetta di torta *një copë torte*
un wurstel *një kremvicë*
un dolce *një embelsurë*
una fetta di anguria *një copë phalqi*

Domenica mangia una foglia verde *Te gjelën ha një gjethe të gjelbër*
..adesso il bruco non ha più fame *... dhe tani krimbi, s'ka më uri.*

Adesso il bruco è piccolo? No, non è più piccolo! *Tani krimbi është i vogël? Jo nuk është i vogël! Si është tani?*
Come è adesso? E' grande! E' grosso! *Është i madh! Është i fryrë!*

Ora il bruco ha tanto sonno, vuole dormire. *Tani krimbi ka shumë gjumë, do të fle*
Entra nella sua casa e dorme tanto *hyn në shtëpi e vet dhe fle shumë*

Dorme lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato e domenica. *Fle të hënë të marre të mërkurë të enjte të premte të shtunë e të gjelë*
Poi si sveglia. Buongiorno!

Esce dalla casa: non è più un bruco, è una farfalla! *Me pas zgjohet. Mërmengjes!*
E cosa fa la farfalla? Vola, vola, vola la farfalla! *Del nga shtëpia. nuk është më një krimb, por një flutur!*

Fluturon, fluturon, fluturon flutura!

Il piccolo Bruco Maisazio.
(Testo semplificato da Milli e Laura)

E' notte, c'è la luna!
Com'è la luna? E' grande, è bianca!

القمر كبير وأبيض

E' mattina, c'è il sole!
Com'è il sole? E' grande, è caldo, è giallo!

الشمس كبيرة وحر وأصفر

C'è un bruco
Com'è il bruco? E' piccolo, è verde!

الدودة صغيرة وخضراء

Il bruco ha tanta tanta fame: vuole mangiare!

Cosa mangia il bruco?

Lunedì mangia una mela

اليومين تأكل تفاحات

...ma ha ancora fame!

Martedì mangia due pere

الثلاثاء تأكل ثمراين بيوقوة

...ma ha ancora fame!

Mercoledì mangia tre prugne

الأربعاء تأكل البصبيذ

...ma ha ancora fame!

Giovedì mangia quattro fragole

الخميس تأكل أربع فريزات

...ma ha ancora fame!

Venerdì mangia cinque arance

الجمعة خمس برتقولات

...ma ha ancora fame!

Sabato mangia:

un cioccolatino

un gelato

un cetriolo

un formaggio

un salame

un lecca lecca

una fetta di torta

un wurstel

un dolce

una fetta di anguria

السبت - شوكولاتا - تولاطو
جياذ فرماج كشيير
لصورتا مساسر طورطة
ذلاع

Domenica mangia una foglia verde
..adesso il bruco non ha più fame

ثم أكلت ورقة من الشجرة

Adesso il bruco è piccolo? No, non è più piccolo!
Come è adesso? E' grande! E' grosso!

ثم ذهب إلى منزلها
وفي الصباح أصبحت فراشة كبيرة
مع هارت في السماء

Ora il bruco ha tanto sonno, vuole dormire.

Entra nella sua casa e dorme tanto
Dorme lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato e domenica.

Poi si sveglia. Buongiorno!

Esce dalla casa: non è più un bruco, è una farfalla!
E cosa fa la farfalla? Vola, vola, vola la farfalla!

Il piccolo Bruco Maisazio.
(Testo semplificato da Milli e Laura)

E' notte, c'è la luna! → **রাত হলেই, চাঁদ আছে!**
Com'è la luna? E' grande, è bianca! **চাঁদ কেমন আছে? এটা বড়, এটা সাদা**

E' mattina, c'è il sole! **সকাল হলেই, সৌর রেখা!**
Com'è il sole? E' grande, è caldo, è giallo! **সূর্যের সত্তা? এটা বড়, গরম, হলুদ**

C'è un bruco **একাই মূয়োপোক আছে**
Com'è il bruco? E' piccolo, è verde! **মূয়োপোক কেমন? এটা ছোট, সবুজ**

Il bruco ha tanta tanta fame: vuole mangiare! **মূয়োপোক এত ক্ষুধিত: খেতে চায়!**

Cosa mangia il bruco? - **মূয়োপোক কি খায়?**

Lunedì mangia una mela **গোমলাও একটা তামিল খায়**

...ma ha ancora fame! **তবুও ক্ষুধিত**

Martedì mangia due pere **সম্পূর্ণতা দুটি নামসতি খায়... কিন্তু (ক)**

...ma ha ancora fame! **এখনও ক্ষুধিত, বুধবার তিনটি বড়ই খায়**

Mercoledì mangia tre prugne **কিন্তু (ক) এখনো ক্ষুধিত, বৃহস্পতিবার**

...ma ha ancora fame! **চার টি - সম্পূর্ণতা খায় কিন্তু (ক) এখনোও**

Venerdì mangia cinque arance **সাতটা খায়**

...ma ha ancora fame!

Sabato mangia: **সাতটা খায়**

un cioccolatino **একটি চকোলেট**

un gelato **একটি ভাংড়া আইসক্রিম**

un cetriolo **একটি কাঁচা**

un formaggio **একটি পানির, একটা ডালনাফি,**

un salame **একটি লসনসাল, রসুন**

un lecca lecca **একটি স্ন্যাক**

una fetta di torta **একটি কেক**

un wurstel **একটি হুটলে**

un dolce **একটি কেক**

una fetta di anguria **একটি হুটলে তামুল**

Domenica mangia una foglia verde **সাতটা সবুজ পাতা খায় এখন এটা**

..adesso il bruco non ha più fame **খুদা (কই)**

Adesso il bruco è piccolo? No, non è più piccolo! **মূয়োপোক এখন ছোটো? না এটা**

Come è adesso? E' grande! E' grosso! **ছোটো নয় এখন এটা বড়, এটা মোটা**

Ora il bruco ha tanto sonno, vuole dormire. **মূয়োপোক এত ঘুমাতে চায় তাই**

Entra nella sua casa e dorme tanto **এ ঘরে তার ঘুমাতে গিয়ে গোলগাল,**

Dorme lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato e domenica. **সম্পূর্ণতা, বুধবার**

Poi si sveglia. Buongiorno! **বৃহস্পতিবার**

Esce dalla casa: non è più un bruco, è una farfalla! **শুকতার স্নিগা**

E cosa fa la farfalla? Vola, vola, vola la farfalla! **এটা বড়ো**

হয় এটা মূয়োপোক নয়, (হয়) প্রজাপতি, ইয়ে, ইয়ে, প্রজাপতি ইয়ে.

Il piccolo Bruco Maisazio.
(Testo semplificato da Milli e Laura)

E' notte, c'è la luna!
Com'è la luna? E' grande, è bianca!

Сейчас ночь
Как луна? Она большая, белая!

E' mattina, c'è il sole!
Com'è il sole? E' grande, è caldo, è giallo!

Утро, солнце!
Как выйдете солнце? Большое, тёплое, желтое!

C'è un bruco
Com'è il bruco? E' piccolo, è verde!

Есть огюг гусеница
Как выйдете гусеница? Маленькая, зелёная!

Il bruco ha tanta tanta fame: vuole mangiare!

Гусеница очень голодная: хочет кушать!

Cosa mangia il bruco?

Что кушает гусеница?

Lunedì mangia una mela
...ma ha ancora fame!

В понедельник она кушает яблоко
но она ещё хочет кушать!

Martedì mangia due pere
...ma ha ancora fame!

Во вторник кушает две яблоки
но она ещё голодная!

Mercoledì mangia tre prugne
...ma ha ancora fame!

В среду кушает три сливы
но она ещё голодная!

Giovedì mangia quattro fragole
...ma ha ancora fame!

В четверг кушает четыре клубники
но она ещё голодная!

Venerdì mangia cinque arance
...ma ha ancora fame!

В пятницу кушает пять апельсинов
но она ещё голодная!

Sabato mangia:
un cioccolatino
un gelato
un cetriolo
un formaggio
un salame
un lecca lecca
una fetta di torta
un wurstel
un dolce
una fetta di anguria

В субботу кушает:
шоколадку одну
одну мороженку
одну огурец
одну сыр
одну колбасу
одну чупа-чупс
кусочек морща
одну сосиску
сладкое
кусочек арбуза

Domenica mangia una foglia verde
..adesso il bruco non ha più fame

В воскресенье кушает зелёный листик
сейчас гусеница не голодная

Adesso il bruco è piccolo? No, non è più piccolo!
Come è adesso? E' grande! E' grosso!

сейчас гусеница маленькая?
нет она уже не маленькая
как она сейчас? Она большая, толстая!

Ora il bruco ha tanto sonno, vuole dormire.

Entra nella sua casa e dorme tanto

Dorme lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato e domenica

Poi si sveglia. Buongiorno!

Esce dalla casa: non è più un bruco, è una farfalla!
E cosa fa la farfalla? Vola, vola, vola la farfalla!

Потом спит очень долго и будит его
будит спать понедельники, вторник
субботу и воскресенье
Потом просыпается.
Добрый день!
Выидет из дома: ни как гусеница, а как бабочка!
Что будит делать бабочка?
Летать, летать, летать бабочка!

Il piccolo Bruco Maisazio.
(Testo semplificato da Milli e Laura)

E' notte, c'è la luna!
Com'è la luna? E' grande, è bianca!

ES DE NOCHE, Hay LUNA!
¿Cómo es la Luna? Es grande, es blanca!

E' mattina, c'è il sole!
Com'è il sole? E' grande, è caldo, è giallo!

ES La mañana, hay SOL!
¿Cómo es el sol? Es grande, es caliente,
es amarillo!

C'è un bruco
Com'è il bruco? E' piccolo, è verde!

Hay un gusano
¿Cómo es el gusano? Es pequeño, es verde

Il bruco ha tanta tanta fame: vuole mangiare!

El gusano tiene mucha hambre: quiere comer

Cosa mangia il bruco?

¿Qué come el gusano?

Lunedì mangia una mela
...ma ha ancora fame!

El lunes se come una manzana
... pero todavía tiene hambre!

Martedì mangia due pere
...ma ha ancora fame!

El martes se come dos Peras
... pero todavía tiene hambre!

Mercoledì mangia tre prugne
.....ma ha ancora fame!

El miércoles se come 3 ciruelas
... pero todavía tiene hambre!

Giovedì mangia quattro fragole
...ma ha ancora fame!

El jueves se come 4 (cuatro) frutillas
... pero todavía tiene hambre!

Venerdì mangia cinque arance
...ma ha ancora fame!

El viernes se come cinco Naranjas
... pero todavía tiene hambre!

Sabato mangia:

El sábado come:

un cioccolatino
un gelato
un cetriolo
un formaggio
un salame
un lecca lecca
una fetta di torta
un wurstel
un dolce
una fetta di anguria

UN chocolatito
UN Helado
UN pepino
UN queso
UN salame
una paleta de dulce
UN pedazo de torta
UNA Salchicha
UN dulce
UN pedazo de Sandía

Domenica mangia una foglia verde
...adesso il bruco non ha più fame

El domingo se come una hoja verde
... ahora el gusano ya no tiene ham

Adesso il bruco è piccolo? No, non è più piccolo!
Come è adesso? E' grande! E' grosso!

¿ahora el gusano es pequeño? NO, no es m
pequeño. ¿cómo es ahora? Es grande!
gordo!

Ora il bruco ha tanto sonno, vuole dormire.

ahora el gusano tiene mucho sueño
quiere dormir. Entra en su casa
duerme mucho.

Entra nella sua casa e dorme tanto

Dorme lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato e domenica.

Poi si sveglia. Buongiorno!

Duerme Lunes

Martes

Miércoles

JUEVES

viernes

sábado y

domingo

Esce dalla casa: non è più un bruco, è una farfalla!

E cosa fa la farfalla? Vola, vola, vola la farfalla!

sale de la casa: ya no es un gusano, es una Mariposa!

y que cosa hace la mariposa?

vuela, vuela, vuela

Después se despierta
¡Buenos días!

Il piccolo Bruco Maisazio.
(Testo semplificato da Milli e Laura)

E' notte, c'è la luna!
Com'è la luna? E' grande, è bianca!

- Gece oldu, ay var!
- Ay nasıl? Büyük, beyaz.

E' mattina, c'è il sole!
Com'è il sole? E' grande, è caldo, è giallo!

- Sabah oldu, hava güneşli!
- Güneş nasıl? Büyük, sıcak, sarı!

C'è un bruco
Com'è il bruco? E' piccolo, è verde!

- Bir tırtıl var
- Tırtıl nasıl? Küçük, yeşil

Il bruco ha tanta tanta fame: vuole mangiare!

- Tırtıl çok aç, yemek istiyor.

Cosa mangia il bruco?

- Tırtıl ne yer?

Lunedì mangia **una** mela
...ma ha ancora fame!

- Pazartesi bir elma yer... Ama yinede aç!

Martedì mangia **due** pere
...ma ha ancora fame!

- Salı iki armut yer... Ama yinede aç!

Mercoledì mangia **tre** prugne
.....ma ha ancora fame!

- Çarşamba üç erik yer... Ama yinede aç!

Giovedì mangia **quattro** fragole
...ma ha ancora fame!

- Perşembe dört çilek yer... Ama yinede aç!

Venerdì mangia **cinque** arance
...ma ha ancora fame!

- Cuma beş portakal yer... Ama yine de aç!

Sabato mangia:

- Cumartesi yemek:

un cioccolatino

- bir çikolata

un gelato

- bir dondurma

un cetriolo

- bir salatalık

un formaggio

- bir peynir

un salame

- bir salam

un lecca lecca

- bir topitop

una fetta di torta

- bir dilim pasta

un wurstel

- bir sosis

un dolce

- bir tatlı

una fetta di anguria

- bir dilim karpuz.

Domenica mangia una foglia verde
..adesso il bruco non ha più fame

- ~~Cumartesi~~ Pazar günü yeşil bir yaprak yedi... Şimdi aç değil!

Adesso il bruco è piccolo? No, non è più piccolo!

- Şimdi tırtıl küçük mü? Hayır,

Come è adesso? E' grande! E' grosso!

daha küçük değil - Şimdi nasıl. Bu büyük! Bu büyük!

Ora il bruco ha tanto sonno, vuole dormire.

- Şimdi tırtıl o kadar uyuklu ki yemek istiyor. Evine girer bal bal uyr.

Entra nella sua casa e dorme tanto

Dorme lunedì, martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato e domenica. - Pazartesi, Salı, Çarşamba,

Poi si sveglia. Buongiorno! - Perşembe, Cuma günleri uyr. Sonra uyur. Günaydın.

Esce dalla casa: non è più un bruco, è una farfalla!

- Evden ayrılıyor. O artık bir tırtıl değil.

E cosa fa la farfalla? Vola, vola, vola la farfalla!

Obir kelebek. Ve kelebek ne yapar?

uç, uç, kelebek uç!